

« PAR CELA » (έν τούτῳ) EN 1 JEAN

Compilé par Galen Currah, août 2019

Hypothèse 1 : L'expression **έν τούτῳ** (*en toutô*) « en ceci » signal que la phrase consiste en un effet et sa cause. Le modèle grec = « en ceci » + un effet (savoir, reconnaître, paraître) + sa cause (un propos, quelquefois conditionnel).

2:3 **έν τούτῳ γινώσκομεν** ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐάν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν.

2:3 Si nous gardons ses commandements, **nous savons par cela** que nous l'avons connu.

2:5-6 **έν τούτῳ γινώσκομεν** ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν· ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιπάτησεν καὶ αὐτὸς περιπατεῖν.

2:5-6 L'amour de Dieu est véritablement parfait en celui qui garde sa parole: **par cela nous savons** que nous sommes en lui.

3:10 **έν τούτῳ φανερά** ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

3:10 **C'est par là que se font reconnaître** les enfants de Dieu et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, ni celui qui n'aime pas son frère.

3:16 **έν τούτῳ ἐγνώκαμεν** τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

3:16 **Nous avons connu** l'amour, en ce qu'il a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour les frères.

3: 19-20 **έν τούτῳ γνωσόμεθα** ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν, ὅτι ἐάν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

3: 19-20 **Par [ceci] nous connaissons** que nous sommes de la vérité, et nous rassurerons nos cœurs devant lui: [à savoir] si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses.

3:24 καὶ **έν τούτῳ γινώσκομεν** ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

3:24 **Et [par ceci] nous connaissons** qu'il demeure en nous: par l'Esprit qu'il nous a donné.

« PAR CELA » (έν τούτω) EN 1 JEAN

4:2 **έν τούτω γινώσκετε** τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν² ἐν σαρκὶ Ἔληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν.

4:2 **Reconnaissez à ceci** l'Esprit de Dieu: tout esprit qui se déclare publiquement pour Jésus-Christ venu en chair est de Dieu.

Hypothèse 2 :L'expression **ἐκ τούτου** (*ek toutou*) « par cela » invertit l'ordre : La cause + « en cela » + son effet (connaître).

4:6 ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν... **ἐκ τούτου γινώσκομεν** τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

4:6 Celui qui connaît Dieu nous écoute... : **c'est par là que nous connaissons** l'Esprit de la vérité et l'esprit de l'erreur.

4:9 **έν τούτω ἐφανερώθη** ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

4:9 L'amour de Dieu **a été manifesté** envers nous **en ce que** Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.

4:10 **έν τούτω ἐστίν** ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμόν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

4:10 Cet amour **consiste**, non point en ce que nous avons aimé Dieu, mais **en ce qu'**il nous a aimés et a envoyé son Fils comme victime expiatoire pour nos péchés.

4:17 **έν τούτω τετελείωται** ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

4:17 **C'est en cela que** l'amour **est parfait** en nous, afin que nous ayons de l'assurance au jour du jugement.

5:2 **έν τούτω γινώσκομεν** ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.

5:2 **Nous connaissons** que nous aimons les enfants de Dieu, lorsque nous aimons Dieu, et que nous pratiquons ses commandements.